

Begrüßungsansprache zur Immatrikulationsfeier 2020

Der Vorsitzenden des Rats der Stadt Göttingen,

Karola Margraf

Sehr geehrter Herr Prof. Dr. Jahn,
sehr geehrte Frau Prof. Dr. Bührmann,
sehr geehrte Frau Prof. Dr. Casper-Hehne,
sehr geehrter Herr Schabasian,
sehr geehrter Herr Prof. Dr. Magull,
und vor allem
sehr geehrte Studierende,

die herzlichsten Grüße des Oberbürgermeisters der Stadt Göttingen
und des Rats der Stadt Göttingen überbringe ich hiermit sehr gerne.
Wir haben sehr ambivalente Zeiten und es werden besondere
Anforderungen an uns alle gestellt die sich beinahe täglich ändern.

President Jahn,
Vice President Bührmann,
Vice President Casper-Hehne,
Mr. Schabasian,
Professor Magull,
and students,

I would like to extend the warmest greetings to you all on behalf of
the office of the Lord Mayor of the City of Göttingen and the City
Council of Göttingen.
We are in uncertain times and the demands that have been placed
upon us all change almost daily.

Am liebsten würden wir wohl alle die Uhr auf Februar 2020 zurückdrehen, wo wir uns auch mit einer Vielzahl von Fragen herumgeschlagen haben, aber irgendwie war es trotzdem anders. Das Corona-Virus hat die gesamte Bevölkerung in einem Ausmaß betroffen, wie wir es bisher nicht kannten.

Diejenigen von ihnen die frisch aus der Schule kommen haben dies bereits schon in der Phase des Schulabschlusses gemerkt. Nichts war mehr so, wie Sie es sich wahrscheinlich jemals vorgestellt konnten. Abiturklassenfahrten abgesagt, Abifeier abgesagt, Abigeschenk – Bsp. eine große Reise? Abgesagt.

Dann die Frage, wie soll es weitergehen? Auslandsjahr? Wahrscheinlich keine gute Idee. Studium oder Ausbildung?

Und doch,

Sie haben alles richtiggemacht! Sie haben sich für ein Studium in unserer Stadt entschieden!

We wish we could turn the clock back to February 2020, when we also had to deal with a multitude of issues, but it was all somehow different. The coronavirus has affected the entire population to an extent that we have never seen before.

Those who are fresh out of school have already experienced this while finishing up with school. Nothing has been as you had probably imagined it would be. Abitur class trips cancelled. Abitur (graduation) party cancelled. Graduation gift – perhaps a big trip somewhere? Cancelled.

Then the question of how to go on: A year abroad? Probably not a good idea. Study or training?

And yet:

You have done everything right! You have decided to study in our city! That is why I would like to welcome you to a city that is not too big and not too small, but just right. A city that has made “knowledge” its

Daher sage ich, herzlich willkommen in einer Stadt, die nicht zu groß aber auch keineswegs zu klein ist, sondern gerade richtig. Eine Stadt, die sich „das Wissen“ auf die Fahne geschrieben hat. Das sehen Sie schon, wenn Sie am Bahnhof in Göttingen ankommen. Göttingen – die Stadt, die Wissen schafft!

Und genau das Angebot wollen wir Ihnen und Euch auch zukommen lassen. Zum Angebot der Universität haben Sie sicher schon viele Informationen von der Uni erhalten und es werden auch heute und in den nächsten Tagen weitere folgen. Ich bin heute vor allem als Vertreterin der Stadt hier, für die ich sehr gerne werben möchte.

Göttingen hat viel zu bieten. Wir sind multikulturell, sind eine Fahrradstadt, eine Studentenstadt, das merken Sie sofort, wenn Sie durch die Innenstadt gehen. Wir sind eine Stadt im Grünen, mit im Vergleich zu anderen Städten sauberen, schönen Parkanlagen und Naherholungsgebieten im Umland. Wir haben eine größten Kneipen-/Bar- Dichte Deutschlands und ein breit gefächertes Restaurantangebot und all dies zu einem angemessenen Studentenverträglichen Preisniveau. Zudem können Sie sich nach der Ummeldung im Rathaus

motto. You can even see that as you arrive at the train station in Göttingen. Göttingen – the city that creates knowledge!

And this is exactly what we want to offer you. Certainly, you’ve already received a lot of information from the University about what the University has to offer and even more will follow today and over the next few days. am here today primarily as a representative of the city, which I would very much like to promote.

Göttingen has a lot to offer. We are multicultural. We are a bicycle city, a student city, and you will notice that immediately when you walk through the city centre. We are a city in the countryside, with clean beautiful parks and recreation areas in the surrounding countryside. We have the highest density of pubs and bars in Germany and a wide range of restaurants, all at a reasonable price range for students. In addition, after registering at the town hall, you can have the “Heimvorteil” printed on your Student ID and take

den „Heimvorteil“ auf ihren Studentenausweis drucken lassen und weitere Vergünstigungen und Angebote wahrnehmen. Also bloß den Ausweis nicht vergessen!

Die Stadt bietet Sehenswürdigkeiten, kulturelle Angebote, mit einer Vielzahl von Theatern und auch Orte, an denen Ihr Euch ausruhen und in der Natur lernen könnt. Wir sind die Stadt der kurzen Wege – die meisten Orte oder Angebote sind fußläufig oder per Rad zu erreichen. Der Öffentliche Nahverkehr mit höher Frequentierung und einer Vielzahl an Nachtbussen sowie die Carsharing und E-Scooter Leihangebote der Stadtwerke reichen vermutlich aus, sodass sie nicht auf ein eigenes Auto angewiesen sein müssen.

Die Stadt Göttingen entwickelte zudem über die Zeit ihre ganz eigenen Traditionen. Hierbei spielt das Gänseliesel im Herzen der Fußgängerzone eine wichtige Rolle. Wenn sie richtig gut waren, dann dürfen sie eines Tages diese berühmteste Frau unserer Stadt küssen. Traditionell darf sie von jedem geküsst werden, der seinen Doktor in unserer Stadt ablegt. Wenn das mal kein Anreiz ist sich anzustrengen!

advantage of other discounts and offers. So just don't forget to take your student ID card!

The city offers interesting sights, cultural activities, with a large number of theatres, as well as places where you can relax and study in nature. We are the city of short distances – most places are within walking or cycling distance. The local public transport which runs with high frequency, including a large number of night buses, the car-sharing options and e-scooter rentals are probably sufficient such that you do not have to rely on having your own car.

The city of Göttingen has also developed its own traditions over time. The Gänseliesel in the heart of the pedestrian zone plays an important role here. If you are really good, then maybe one day you may kiss this most famous woman in our city. Traditionally, she can be kissed by anyone completing their doctorate in our city – perhaps that is an incentive to put in the effort!

Falls das Studium sich allerdings doch etwas in die Länge zieht und das ein oder andere Semester angehängt wird kann ihnen schnell passieren das sie mit Anbeginn des 30. Lebensjahres unsere Mitarbeiter der Stadtreinigung unterstützen indem sie die Treppen des Alten Rathauses fegen müssen falls sie noch keine Lebenspartner*in gefunden haben.

Das Studium ist ein Abenteuer auf das Sie sich erst einmal freuen können. Zwar erschweren die jetzigen Bedingungen und die Herausforderungen sind noch um einiges größer. Aber Sie haben bewiesen, dass Sie in der Lage sind, diese Herausforderungen anzunehmen, denn sonst würde Ich hier heute entgegen leerer Stühle sprechen.

Für die O-Phase und die Folgewochen wünsche ich viel Spaß und Erfolg und wer weiß, vielleicht treffen wir uns einmal früh morgens in der BiWi, (eure Tutoren werden euch diese doch sehr spezielle Lokalität mit Sicherheit näherbringen 😊)
Natürlich mit Abstand und mit Mundschutz.

However, if your studies are a bit protracted and you have to add a semester or two to your studies, you might find yourself helping out our city cleaning staff by sweeping the stairs of the old town hall on your 30th birthday, if you have not yet found yourself a partner.

Your studies are an adventure that you can look forward to for the time being. Although the current conditions are more difficult and the challenges greater. But you have already proven that you are capable of taking on these challenges because otherwise I would be speaking to empty chairs here today.

I wish you a lot of fun and success for the O phase and the following weeks
And who knows, maybe we will meet early one morning in the BiWi (your tutors will surely introduce you to this very special location 😊)
Of course, at a distance and wearing a mask.

Ich wünsche Ihnen und Euch eine lehrreiche und schöne Zeit in unserer Stadt und schließe mit den Worten von einem unserer vielen aus Göttingen hervorgegangenen Nobelpreisträgern Carl Friedrich Gauß „Wissen vor Meinen, Sein vor Scheinen“ welches eines der ersten elektromagnetisch übermittelten Telegramme der Welt war.

In diesem Sinne....

I wish you all a pleasant and instructive time in our city. I will conclude with the words of one of our many Nobel Prize winners, Carl Friedrich Gauss, who came from Göttingen, “Knowledge above believing, reality above appearance” which was one of the first electromagnetically transmitted telegrams in the world.

And on that note....